Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaręczysz się z kobietą,\* lecz położy się\*\* z nią inny mężczyzna. Wybudujesz dom, lecz w nim nie zamieszkasz. Zasadzisz winnicę, lecz z niej nie zaczniesz korzystać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaręczysz się z kobietą, lecz inny mężczyzna ją zgwałci. Wybudujesz dom, lecz w nim nie zamieszkasz. Zasadzisz winnicę, lecz nie zdążysz z niej skorzystać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poślubisz *sobie* żonę, lecz inny mężczyzna będzie z nią obcować. Zbudujesz dom, lecz w nim nie zamieszkasz. Zasadzisz winnicę, lecz z niej nie skorzystasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żonę sobie poślubisz, a inszy mąż z nią będzie spał; dom zbudujesz a mieszkać w nim nie będziesz; winnicę nasadzisz, a używać jej nie będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pojmi żonę, a drugi niechaj z nią śpi. Dom zbuduj, a w nim nie mieszkaj. Nasadź winnicę, a nie zbieraj z niej wina. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaręczysz się z kobietą, a ktoś inny ją posiądzie; zbudujesz dom, a nie będziesz w nim mieszkał; zasadzisz winnicę, a nie zbierzesz jej owoców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaręczysz się z kobietą, a inny mężczyzna będzie z nią obcował. Wybudujesz sobie dom, lecz w nim nie zamieszkasz. Zasadzisz winnicę, a nie będziesz jej użytkował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaręczysz się z kobietą, a inny mężczyzna ją posiądzie, zbudujesz dom, ale w nim nie zamieszkasz, zasadzisz winnicę, ale nie będziesz z niej korzystał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaręczysz się z kobietą, lecz inny mężczyzna ją posiądzie. Wybudujesz dom, lecz w nim nie zamieszkasz. Posadzisz winnicę, lecz nie będziesz zbierał jej owoców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaręczysz się z kobietą, a inny ją zdobędzie; zbudujesz dom, ale w nim nie zamieszkasz; posadzisz winnicę, ale nie będziesz z niej korzystał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zaręczysz się z kobietą, a inny człowiek położy się z nią. Zbudujesz dom, ale w nim nie zamieszkasz. Zasadzisz winnicę, ale nie będziesz miał z niej korzyści.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жінку візьмеш, і інший чоловік матиме її. Хату збудуєш і не мешкатимеш в ній. Виноградник насадиш і не збиратимеш з нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poślubisz sobie żonę, a kto inny się z nią położy; zbudujesz dom, ale w nim nie zamieszkasz; zasadzisz winnicę, ale nie będziesz z niej używał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaręczysz się z kobietą, lecz inny mężczyzna ją zgwałci. Zbudujesz dom, lecz w nim nie zamieszkasz. Zasadzisz winnicę, lecz nie zaczniesz z niej korzystać. |

1. 1) zaręczysz się z kobietą, אִּׁשָה תְאָרֵׂש . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) położy, wg qere, יִׁשְּכָבֶּנָה ; zgwałci, porwie, wg ketiw, יִׁשְּגָלֶּנָה . Przy publicznym czytaniu słowo to mogło być uważane za wulgarne. [↑](#footnote-ref-3)